

О фольклоре ндонде

(полевые наблюдения)¹

Языковая общность ндонде относится к языкам банту группы Р.20. В отличие от языков этой группы, довольно полно изученных, исследованных и зафиксированных в научной литературе по бантуистике, язык ндонде не был подвергнут систематическому анализу ни в лингвистических трудах, ни в исследованиях по истории и этнографии. Практически по языку ндонде нет никаких работ. Язык ндонде и культуру этого этноса хранят лишь люди старшего поколения.

Ндонде является бесписьменным языком, не имеющим длительной и устойчивой письменной традиции. Отсутствие письменности и записанных каких-либо текстов на ндонде осложняло нашу задачу. Нашими информантами были шесть человек, пожилых людей, не знающих английского языка, поэтому языком посредником был суахили.

Поскольку в сказке имеет место акт коммуникации, направленной от сказителя к слушателю, рассказчик должен получать обратную связь, видеть изменения поведения слушающего под воздействием информации, полученной из сказки. А так как мы только приступили к изучению языка ндонде, рассказчик не мог рассчитывать на прямой эффект воздействия сказки на языке ндонде, и поэтому переходил на язык суахили.

Большинство записанных нами сказок это сказки о животных, которые занимают большое место в фольклоре всех африканских народов, и относятся к архаичному типу:

а) специальный зачин: *zamani za kale / enza ya kale* «в стародавние времена», *palitokea na* «жил-был» и *palikuwa na / kulikuwa na* «жили-были»;

б) «ломаный» или запутанный сюжет, где основная линия сюжета вдруг прерывается с появлением новых персонажей, не имеющих отношения к излагаемому вначале рассказу;

в) нечеткость или противоречивость сюжета с нелогичным поведением основных героев и неопределенностью их отношений;

г) наличие в сказках потусторонних сил, например, джиннов/шайтанов;

д) браки между людьми и животными;

¹ Работа выполнена при поддержке Фонда фундаментальных лингвистических исследований (<http://www.ffli.ru>), проект А-21-14 «Полевое исследование языка ндонде».

е) героями-трикстерами, кроме зайца, часто встречающегося во многих сказках народов Восточной Африки, оказываются орел и слон. При этом крупные животные, входящие в состав знаменитой 'большой пятерки' Африки, лев и слон в ряде сказок из героев-агрессоров превращаются в жертву. Часто встречается сюжет о состязании трикстера с другим героем сказки;

ж) волшебные мотивы, в частности волшебное дерево;

з) описание древних обычаев, отмирающих в настоящее время, например, выпиливание зубов у девушек;

и) непонятные или трудно переводимые песни;

к) отсутствие морали, этиологической или морализаторской концовки.

В то же время в ряде сказок с типичным составом персонажей (действуют животные, люди и фантастические существа) отмечаются черты более позднего жанра, характерного для развитого фольклора, такие как:

а) концовка в виде нравоучения: надо слушаться старших, не быть жадным, делиться тем, что имеешь, с друзьями;

б) широкое использование прямой речи и диалогов,

в) использование атрибутов современной жизни (лифт, гоночные машины и др.).

В отличие от сказок ндонде, сказки народов яо и мвера, проживающих в этом регионе Танзании, по своей стилистике и сказочной семантике выступают как более развитой жанр нарративного искусства, что, возможно, объясняется как многочисленностью этих этносов, так и христианизацией и влиянием современной европейской культуры.